

Summary

TRANSLATIONS OF GEORGE HERBERT'S POETRY INTO POLISH

The purpose of this thesis is to examine the Polish translations of George Herbert's poetry. The current Translation Studies paradigms and achievements are the methodological starting point. Since the 1950s and 1960s, theory of translation has been gradually distancing itself from linguistics and literary theory, as well as the notion of equivalence, settling the process of translation in broader cultural context and investigating its conditions as a fact of a target culture. The research presented in the thesis concerns several points. Firstly, the author indicated the most important – from the translational perspective – features of Herbert's poetry, determining the point of departure towards further analyses. This indication enabled an attempt to find the Polish equivalent of Herbert's poetry and to propose in this role the works by Sebastian Grabowiecki and Kasper Miaskowski. Another issue is the process of the reception of Herbert's work in the Polish culture. Variety of sources have been taken into account there, from poetry anthologies to academic books. The further point relates to the role of the given translators in this process (especially: Aleksander Messing-Mierzejewski, Jerzy Pietrkiewicz, Jerzy S. Sito, Stanisław Barańczak, Maciej Froński, Wiktor Jarosław Darasz). The definition of their translational personalities and their relations with the nature of Herbert's poetry has been undertaken. There is also a reference to more general disputes, for which the metaphysical poetry has been an inducement, about the ways of translating old poetry. Another discussed phenomenon is the formation of the translational canon (most frequently translated poems). The last phase involves the comparative analysis of the given translations, in order to determine what „version” of Herbert's poetry is available for the Polish-speaking readers. In a separate appendix, the author presents his own translations of Herbert's selected poems.